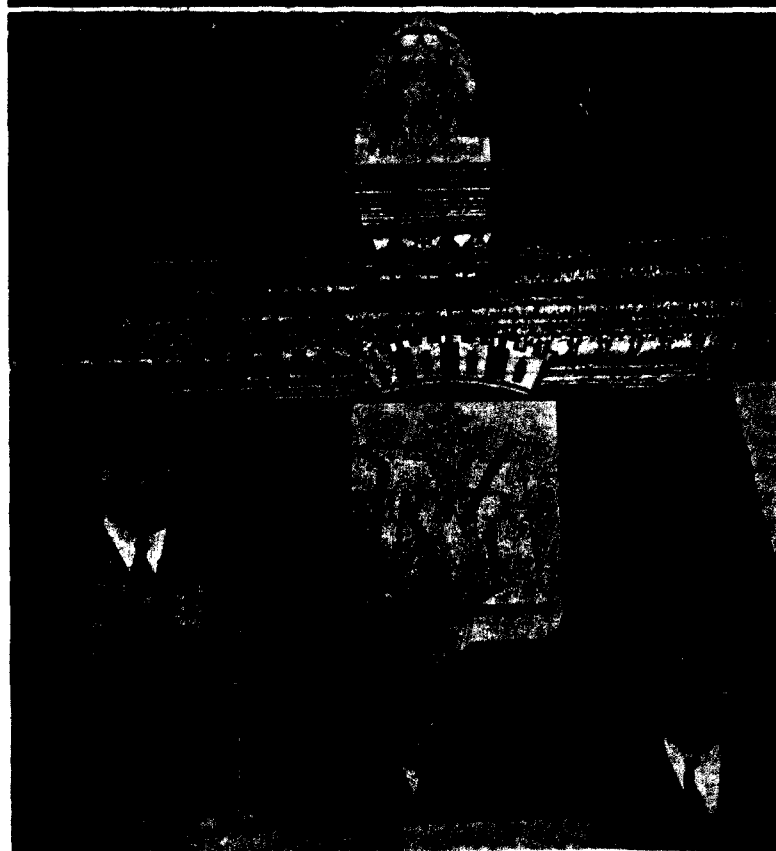


## Los actos del «jumelage» entre Marignane y Figueras

Se celebraron con esplendor y en un ambiente de gran cordialidad



El Sr. Alcalde firma el protocolo del «jumelage».  
El Sr. Guardiola pronuncia su discurso.

A vuela pluma o máquina, como debe decirse ahora, para justificar la premura de tiempo, escribimos estas líneas a fin de dar cuenta a nuestros lectores en esta primera edición del semanario después de los actos celebrados el domingo pasado en Marignane, «jumelage» entre las dos ciudades.

### EL ACTO

El acto del «jumelage» tuvo lugar en el salón del Ayuntamiento de Marignane, antiguo castillo del que advino propietario por su boda con Emilia de Marignane, y por tanto hijo adoptivo de Marignane, un hombre cuyo nombre es bien conocido en la historia de Francia: Gabriel-Honorato Riquetti, conde de Mirabeau, Diputado por el Tercer Estado de Provenza en la Asamblea Constituyente.

En la sala de aspecto majestuoso, se constituyó la presidencia del acto, formada por el senador Mr. Jacques Rastoin, primer teniente de Alcalde de Marsella, que representaba asimismo a la Federación Mundial de «Villes Jumelées»; el Alcalde de Marignane Mr. Laurens Deleuil; y nuestro Alcalde don Ramón Guardiola. Junto a ellos estaba el Cónsul General de España en Marsella don José Antonio Balenchaga.

También había el Consejo Municipal de Marignane en pleno; el Secretario general del Ayuntamiento Mr. Cyrille Darras; representaciones de los antiguos combatientes, Medallas militares, de los deportados, internados y de la Resistencia, de los prisioneros de guerra; el Comité de la Cruz Roja; de los donadores de sangre; los Amigos del Viejo-Marignane; el Club Taurino; el Círculo Municipal de Deportes; la Unión Deportiva de Marignane; el Velo-Club; el Club de Halterofilia; el Conservatorio Municipal; la Escuela de Música; las «majorettes» de Marignane; la «Fanfare» municipal; los grupos «La Capouliero» de Martigues y la «Romanenco» de Saint-Rémy.

Hay que señalar la presencia de Mr. Jourdan, que fue el iniciador del «jumelage»; Mr. Jean, presidente del Sindicato Intercomunal y Mr. Borme, director de servicios técnicos.

Por parte española, además del Cónsul General de España en Marsella, había el canciller del Consulado General don Ernesto Costa, y el director de la Oficina Española de Turismo en Marsella. La representación de nuestro Ayuntamiento, formada, además del Sr. Alcalde, por los tenientes de Alcalde don Luis Durán y don Enrique Díaz de Budallés, el concejal don Pedro Suñer y el Secretario General de nuestro Ayuntamiento don Emilio González y González. La sala estaba llena de numeroso público entre el cual había todos los figuerenses.

### LA CEREMONIA OFICIAL

Ante el busto de Mirabeau, las banderas y los escudos de las dos ciudades, tuvo lugar la sesión del Consejo Municipal.

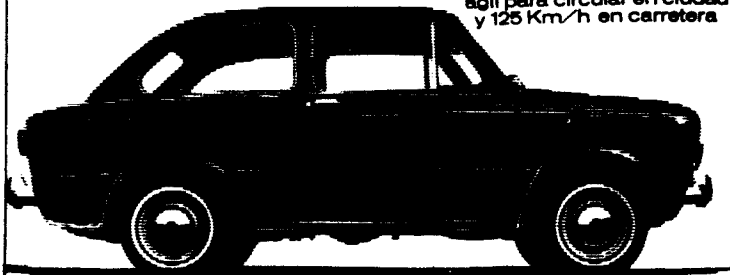
Abierto el acto pronunció una palabras Mr. Rastoin, que fueron traducidas al castellano por la intérprete oficial señorita Luis. Mr. Rastoin hizo alusión a un reciente viaje que hizo a Barcelona, y al «jumelage» entre las Ramblas y la Canebière. Seguidamente dio lectura a la Carta de las «villes jumelées», que está fundamentada en los principios de cultura, democracia, indiscriminación, bilingüismo y universalidad. Con

(Termina en la pág. 3)

... puede escoger

**75.900 pts**, el nuevo precio que pone ~~117~~  
ahora a su alcance el **850**  
con su

motor de 42 CV  
cuatro velocidades sincronizadas  
capacidad para 4/5 plazas  
agil para circular en ciudad  
y 125 Km/h en carretera



Y el coche alegre para la familia joven

**SEAT**  
**850 Especial**

motor de 52 CV  
frenos de disco en las ruedas delanteras  
neumático más ancho y llantas perforadas  
nueva terminación interior  
y  
detalles en el exterior  
precio 86.000 pts



La gama "850" está completa

CONSULTENOS EN

**AUTOMOVILES FIGUERAS, S. A.**  
Vilallonga, 4-6 - Tel. 24 19 13 - 24 28 46 - FIGUERAS

Cualquiera compra-venta que desee  
efectuar, consulte a

**FINCAS ALBERT**  
Llers, 1 - Tel. 24 14 10 - FIGUERAS

## Se precisan

Aprendices de 1.º a cuarto año.  
Soldadores autógena y eléctrica  
Ajustadores matriceros.  
Oficial mecánico para  
encargarse de sección prensas.

Razón: CONESA, Av. José Antonio, 153



En venta Fincas Rústicas y Urbanas.  
Antes de comprar un piso consulte con  
**Fincas Vallés**  
Si tan sólo quiere alquilarlo  
**Fincas Vallés** le asesorará.

Calle Lasauca, 21, 1.º, B.

FIGUERAS

## Hotel España

(junto Plaza Generalísimo)

Calle La Junquera, 26 - Teléfono 24 14 12 - FIGUERAS

SEÑORA: Sus problemas de cocina resueltos con las  
minutas espléndidas, a pesetas 60.

Vinos y servicio incluidos.

## INDUSTRIAS MECANICAS SEGURANYES I N M E S E

A. de Pagés, 10-12 — FIGUERAS (Gerona) — Teléfono 241174

ASPIRACIONES POLVOS - VIRUTAS - GASES  
QUEMADORES MONARCH - WEISCHAUP  
PARA CALEFACCION Y HORNOS PANADERIA

**T** CHOCOLATES  
**TORRAS**  
FAMOSOS DESDE 1890

Recuerden y compren en...

**Muebles MAS**

y será obsequiado con el Cheque internacional de Viaje

Av. José Antonio, 23 - Teléfono 241519 \* FIGUERAS

## SANTUARIO DE PALERA

(a 29 km. de Figueras)

Para jornadas religiosas... para días de anhelado descanso e íntimo  
retiro y... para excursiones domingueras.

Hostelería de acuerdo con vuestras posibilidades y deseos.

ENCARGOS:

Santuario de PALERA - Besalú \* Teléfono Central de Besalú

CERVEZA

**San Miguel**

DE FAMA MUNDIAL

## Los actos del «jumelage»...

(viene de la 1.ª página)

todos los asistentes puesto e n pie, preguntó a cada uno de los Alcaldes: ¿Reconocéis estos principios como la base del "jumelage" de Marignane con Figueras? Se oyeron los dos síes y las manos de los señores Deleuil y Guardiola se unieron. Los aplausos de todos los asistentes resonaron en la sala. Acallados éstos Mr. Rastoin, dijo: Yo proclamo hermanadas, de conformidad con la Carta, las ciudades de Marignane y Figueras.

### PALABRAS DEL ALCALDE DE MARIGNANE

Mr. Deleuil antes de hacer uso de la palabra hizo entrega de ramos de flores, con los colores de Cataluña y la Provenza, a las señoras presentes en el acto. Hizo historia del mutuo conocimiento entre las dos ciudades y dijo: En el camino de la amistad, camino muchas veces sembrado de espinas, siempre se llega a los jardines de la paz entre los hombres, nos hemos encontrado. ¿No es ésto normal? Figueras para los franceses es la primera ciudad de su etapa en la península, es la primera acogida. Capital del Ampurdán, Figueras es una ciudad muy activa, siempre en dirección al progreso, ofrece con Marignane puntos comunes para un entendimiento inmediato.

Con ella nos será fácil, es decir, nos ha sido ya fácil, de establecer lazos de amistad, de fraterno entendimiento que nos abren el camino de la hermandad con toda la humanidad. Para demostrar que los figuerenses están en su casa, dijo Mr. Deleuil, hago entrega de la llave de la ciudad al Alcalde de Figueras.

### NUESTRO ALCALDE CIUDADANO DE HONOR DE MARIGNANE

A continuación el Consejo Municipal acuerda nombrar "ciudadano de honor" de Marignane al Alcalde de Figueras. Acuerdo que queda concretado con la entrega de un diploma y de la medalla de honor de la ciudad. La misma medalla es entregada al teniente de Alcalde don Luis Durán por el primer teniente de Alcalde de Marignane Mr. Georges Dumas-Bodron. Asimismo el Secretario general del Ayuntamiento de Marignane Mr. Darras hace la misma entrega a nuestro Secretario General don Emilio González.

¡Viva la paz! termina diciendo Mr. Deleuil.

### DISCURSO DEL SR. GUARDIOLA

El Sr. Guardiola se dirige a los presentes en francés, no sin excusarse diciendo: Decir lo que tengo que decir no es fácil, puesto que mi conocimiento del francés no está a la altura de mi simpatía por esta nación.

El Sr. Guardiola continuó diciendo:

Marignane y Figueras son dos ciudades que se responsabilizan del honor de ser ejemplo de comprensión para todas las personas de buena voluntad. Marignane y Figueras constituyen un mensaje esplendente de vigor, de sinceridad y de amistad practicando un deseo de convivencia internacional, de ayuda y cooperación al movimiento de unir ciudades, para unir países, de acercar las poblaciones para aproximar naciones, promoviendo el espíritu y honradez en la cooperación internacional hacia la Paz.

Nuestras palabras, dijo, coinciden porque estamos identificados y la base de este jumelage comienza por las relaciones

amistosas de hombre a hombre, de familia a familia, de entidad a entidad, sin obstáculo de fronteras. Estamos plenamente convencidos que la humanidad en su anhelo pacífico y de prosperidad, necesita estos simbolismos realizados con fervor. Que cunda, pues, nuestro ejemplo y nuestra ilusión y que una comunidad auténtica de personas de buena voluntad vaya depositando gotas de aceite, perfumado de amor y cordialidad, para suavizar, cada vez más, las relaciones humanas.

Hemos venido a Marignane portando un saludo cordial y afectuoso de nuestra ciudad, y hemos venido para deciros que, con el mismo afecto y para demostraros nuestra amistad, os esperamos siempre en nuestra ciudad de Figueras.

No tengo palabras suficientes para corresponder a vuestra distinción de "ciudadano de honor" de Marignane, pero quiero aseguráros que haré cumplidamente honor a esta distinción para que nunca tengáis que arrepentiros de vuestro acuerdo.

Están acompañándonos aquí, representaciones vivas de la ciudad de Figueras, con el fin de que puedan entrar en contacto con vuestros deportistas, intelectuales, con las representaciones de actividades turísticas y recreativas y caminar juntos hacia un más claro y optimista porvenir.

Al visitar por primera vez esta ciudad de Marignane, deseo que la campana mayor de San Nicolás, que desde tantos siglos ha señalado todos los avatares de vuestra vida, marcando las horas tristes y las alegres, pueda hoy con sus sonos comunicar el optimismo de una hora de alegría. Nuestros corazones, terminó diciendo, batan en este momento con mucha fuerza y con vibraciones inaudibles pero de gran significado para comprender que con toda mi efusión diga: ¡Viva Marignane! ¡Viva Figueras!

### ENTREGA DE LA MEDALLA DE LA CARTA PUEBLA

El Sr. Guardiola hizo entrega al Alcalde de Marignane, a sus adjuntos y al Secretario General de la medalla conmemorativa del VII Centenario de la Carta Puebla.

Inmediatamente suena la sardana "L'Empordà" y la "Coupo Santo".

### FIRMA DEL PROTOCOLO

Seguidamente pasan al gran salón que está brillante con sus dorados y las paredes recubiertas de tapicería roja, enmarcando los bellos plafones, para firmar el documento que justifica esta relación de amistad entre las dos ciudades. Se interpretan los himnos nacionales de Francia y España, que son escuchados con todos los asistentes de pie.

### UNA JORNADA DE CORDIALIDAD

Los actos oficiales se han desarrollado en el Ayuntamiento, pero en la calle y en las plazas alternaron los grupos folklóricos con sus bailes y su cantos, que eran seguidos por una gran muchedumbre, que aplaudía sus actuaciones. Hubo un aperitivo en la sala Saint-Exupéry y por la tarde una fiesta taurina, pues hay que recordar que fue el Club Taurino de Marignane uno de los iniciadores del "jumelage".

Una jornada de cordialidad, de amistad, de la que guardarán un buen recuerdo todos los que asistieron a los actos celebrados.

*Andrés Ribas Sala*

# Pescados Montjoy

Lo mismo ahora,  
que después, que antes,  
siempre pescados frescos  
y abundantes.

Perolada, 16 - Tel. 241826 - FIGUERAS

## FINCAS COSME SERRA

A. P. I.

Panisars, 11 - Castelló de Ampurias - Tel. 57  
San Antonio, 4 - Rosas - Tel. 25 61 84

AUXILIARES: J. TERWINDT  
Ctra. del Faro, 5 - Càn Marés - ROSAS - Tel. 25 62 59

## M. SERRA

Calle La Junquera, 2 - Teléfono 24 13 19 - FIGUERAS  
COMPRA - VENTA - ALQUILER

Terrenos - Villas - Apartamentos  
Locales comerciales - Administraciones

# El árbol, factor básico de la riqueza nacional

*"Amar a los árboles es amar a la Patria"*

Cuando se viaja por Suiza y por los países del Norte de Europa lo que más nos admira al contemplar la naturaleza es la enorme extensión de bosques que cubren sus montañas dándonos un aspecto sumamente atractivo y pintoresco. Son pueblos enamorados de la naturaleza que sienten por el árbol un gran respeto por considerarlo no sólo como un elemento indispensable para la belleza del paisaje, sino como fuente de riqueza para el desarrollo progresivo de un país que cifra en su agricultura su mayor bienestar.

La tierra hispana no es en modo absoluto y doloroso es confesarlo, de una gran fertilidad a pesar de la gran propaganda que sobre su feracidad proverbial se le ha hecho en el extranjero, hasta el punto de creer que los españoles vivimos pobremente sobre un lecho repleto de riqueza. Ciertamente existen algunos llanos fértiles, pero en cambio aparecen vastas extensiones de tierra yesosa y salitrosa. En otras predomina la cal o el cemento. Las hay ricas en minerales de hierro y sobre en tal abundancia que hace imposible el arraigo de vegetales, amén de las tierras pedregosas ricas en canteras y minerales, pero impropias para el cultivo. Por otra parte seis cordilleras cruzan nuestro suelo que convierten a España en uno de los países más montañosos de Europa.

Otro hecho notorio es que más de la mitad de la superficie de nuestra patria la ocupa la meseta, antiguo fondo lacustre y de aspecto estepario. Llanos inacabables cubiertos de césped verde claro, hierba del yermo, sin ningún árbol, respirando toda monotonía y desolación, semejando ciertas pampas americanas en que la vista no tropieza tampoco con árbol alguno. "Al ver esta desnudez parece imposible que en el siglo XIV fuese la Meseta un bosque casi continuo —como dice un autor— en el que eran más los osos, los ciervos y los jabalíes que los hombres". Y en la época romana según el testimonio de Estrabón y Plinio el suelo de Iberia estaba muy poblado de árboles. Y lo mismo ocurría en la Edad Media y primeros tiempos de la Edad Moderna, pues se cuenta que un embajador que entró por Irún para visitar a los Reyes Católicos aseguró "que desde la frontera a Santa Fe no había dejado de pasar bajo un interminable bosque".

¿A qué debióse tan adominable tala? Diversos factores contribuyeron a ello. La larga duración de la Conquista influyó mucho en nuestra decadencia forestal. Los avances y retrocesos efectuados a menudo por los moros y cristianos con su secuela de incendios y devastaciones destruyeron gran parte de nuestra riqueza forestal. Se sabe que en 1198, el moro Aben Yuset, arrasó en una de sus incursiones, las campiñas de Toledo, Madrid, Alcalá, Cuenca y Huete. En 1518 Carlos I dictó por pragmática, el que no dejasen entrar ganado alguno a pacer por la abundante hierba de primavera, nacida en los bosques, que siguiendo las costumbres de aquella época habían sido incendiados y en 1574, Felipe II escribía a don Diego de Covarrubias: "Temo que los que vinieren después de nosotros han de tener mucha queja de que los dejemos consumidos (los bosques) y plegue a Dios que no lo veamos en nuestros días".

También ha influido a esa decadencia forestal el prejuicio y odio que siente el campesino al pájaro, ladrón del grano, "Quién tiene al árbol tiene al pájaro", dice el antiguo refrán y de ahí su encarnizamiento en la destrucción de árboles. Por esto en parte y por otras causas como incendios, roturaciones para aprovechar mejor los llanos para el cultivo; la venta de los montes del Estado por la ley de desamortización en 1821 para facilitar recursos al Estado que motivó la desaparición de cuatro millones de hectáreas de bosque; todo lo cual hace que en ciertas comarcas no queden árboles sino en las soledades lejos de toda vivienda. En otras puede caminar días enteros sin ver uno sólo. Elocuente idea nos sugiere todo ello de la pobreza de tan extensos páramos exentos de arbolado. Según datos Patrimonio Forestal, de los veinticinco millones de hectáreas apropiadas para la selvicultura solamente unos ocho millones y medio están más o menos cubiertos de árboles. Elocuentes datos de nuestra penuria vegetal.

De vez en cuando aparecen los pinos y encinas, erguidos y ufanos como si quisieran desafiar la soledad en que viven. En general, la riqueza forestal se desarrolla pobremente en nuestros montes por la notoria aversión que el campesino siente por equivocada educación hacia el árbol. Por esto aparecen estos enormes peñascos, esas moles gigantescas, esas

cimas crestosas descubiertas al desnudo, presentando la roca viva en extensiones inmensas sin tierra vegetal, desgastadas copiosamente por el continuo trabajo de erosión de las aguas y de los vientos. Verdaderamente apenas observar los estragos de la incultura, cuando hubiéramos podido gozar de gran extensión de arbolado tan ventajoso para la agricultura.

No obstante deberé hacer constar el notable incremento que cada día va tomando la repoblación forestal en nuestro país. Existe ya una corriente favorable en bien del árbol. Basta observar el intenso replanteo que se está efectuando en nuestras cordilleras. Algunas montañas de los Pirineos —y sirva como ejemplo— se ve aumentar todos los días infinidad de pinos. Más tarde será el consuelo de muchos valles que hasta ahora se han visto diezmados por las terribles barrancadas y funestas avalanchas. Díganlo, entre otros, los valles del río Flamisell en Capdella y de Gorrí de la Sal, ambos de la provincia de Lérida en pleno Pirineo —que recorrí hace años y viví la hecatombe ocasionada por el desbordamiento de uno de sus torrentes— que ven hoy día aseguradas al primero, sus ricos pastos y su famosa instalación hidroeléctrica, uno de sus saltos de producción de energía eléctrica más importantes de Europa, y el segundo sus famosas salinas, merced a la obra de replanteo de bosques de pinos y chopos en las faldas y cimas de sus montañas circunvecinas, aprovechando la tierra vegetal posible. Hoy cubren aquellos montes cientos de miles de pinos, gracias a la inteligente labor del ilustre Cuerpo de Ingenieros de Montes de dichas demarcaciones. Y se ha completado la obra consiguiendo los barrancos de cabecera a base de diques de consolidación regularizando los ríos Flamisell y Noguera Pallaresa con fuertes muros de contención para contrarrestar el ímpetu de las aguas torrenciales de los barrancos.

El árbol es un factor básico de nuestra riqueza nacional por los bienes que nos reporta. Fija la tierra vegetal beneficiando el cultivo, aumenta la lluviosidad y regula el curso de los ríos. Merced a la función clorofílica se apropia el carbono del aire y lo enriquece con el oxígeno que exhala de sus hojas. Árboles hay como los pinos que elaboran sustancias balsámicas beneficiosas para los enfermos del pecho. Nos proporciona además, el árbol: esencias, gomas y ácidos útiles para la industria, celulosa para la obtención del papel, madera para la construcción, riquísimas frutas con que apagar la sed, y agregar vitaminas al sustento de nuestro cuerpo. Y a través de los años la descomposición de sus hojas caídas junto con los demás restos vegetales formará la tierra negra, el humus que dará consistencia a los terrenos arenosos y quitará compacidad a los arcillosos reteniendo así el agua de las lluvias. Al propio tiempo el suelo se enriquecerá con nuevos elementos fertilizantes que darán vida a las plantas.

Es una hermosa costumbre la de celebrarse en un día determinado la simpática, Fiesta del Arbol, que fundó en España un patricio catalán, don Rafael Puig y Valls. Fiesta de paz y de amor en que confundidos niños y plantas, tiernos brotes del presente y futuros troncos del mañana, en apretado lazo protector, crezcan al unísono para que el beneficio sea mutuo. Hermosa fiesta en que cada niño al plantar un arbolito, se hace solidario de una nueva vida que con los años le pagará concreces su loable acción. En varios países se celebra con gran regocijo dicha fiesta, considerando dicho día como "Fiesta Nacional". En los Estados Unidos todos los años se señala un día para su celebración en todas las escuelas de su territorio. Se llaman el "The arbor day" día del árbol). Los niños con sus respectivos maestros van a plantar los árboles cantando un himno que empieza así:

"Leñador, respeta este árbol,  
no le toques ni una rama.  
El me cobijó cuando era joven,  
y ahora quiero protegerlo.  
Mi padre lo plantó con sus manos  
y no puso cerca de su cabaña, etc"

Que el hermoso ejemplo de los niños cunda a los mayores en bien del árbol, base eficaz de un grato resurgimiento económico de nuestra Patria.

JOSE M.<sup>a</sup> PEIX PARERA

# Mañana será otro jueves *El correo del Alcalde*

—por BY SENS—

*La Rambla está exageradamente oscura. Está oscura cuando dan las luces, ya se sabe. Pero nos referimos a que lo está exageradamente antes de darlas. No se explica como en este tiempo, a las ocho menos cuarto de la tarde, nuestro primer paseo permanezca sin luz. Muchos días es un hervidero de gente y es una lástima que el corazón de la capital del Ampurdán se vea tan entristecido. Si no fuese por la "iniciativa privada" de los comercios que la circundan... habría que ir pensando en no olvidarse la linterna cuando se va a pasear.*

*Hay un problema que puede ser grande y, por lo tanto, costoso: iluminar muy bien la Rambla. Hay un problema que "tendría" que ser pequeño y, por lo tanto, fácil: iluminarla un poco a la hora necesaria.*

*De todas formas reconozcamos que para poner en hora el repetidor de TV también costó bastante...*

*De la relación de objetos hallados en la vía pública y depositados en la Mayordomía Municipal:*

Un velomotor francés en buen estado.

(Anda ... ¿Y cómo regresaría el turista ese?)

Una cartera con documentación a nombre de Holmes Douglas y María Holmes.

(Elemental, querido Wattson, elemental...)

*Lo fui a visitar en su chalet. Estaba detrás de la casa, en un lugar cuajado por un césped de tonos delicados. Ofrecía la estampa de la placidez, sentado cómodamente y con un libro entre las manos. Habló de varias cosas pero, sobre todo, del lugar. Le encantaba el lugar:*

—El lloc es bó, noi. Molt bó. Mira: fins i tot aquests s'hi fan l'apartament...

*Y señaló hacia arriba. Debajo de un balcón había, recién hecho un magnífico nido de golondrinas...*

*Se dio una fuerte palmada en un brazo, pero el mosquito huyó.*

—L'únic que em fa por es això: que els sobri la teca...

## La marca de l'ham

### Visita del Delegado Nacional de Educación Física y Deportes

El lunes pasado, llegó a esta ciudad el Delegado Nacional de Educación Física y Deportes D. Juan Antonio Samaranch, que vino acompañado del Gobernador Civil D. Víctor Hellín; Presidente de la Diputación D. Pedro Ordís; Delegado Regional de Educación Física y Deportes D. Francisco Platón; Delegado Provincial de Deportes don Julio Esteban; Secretario Provincial D. Francisco Gutiérrez Cambras.

En el Ayuntamiento fue recibido por el alcalde accidental D. Pedro Batlle, —por estar el Alcalde D. Ramón Guardiola, ausente por los actos de "jumelage" en Marignane—, miembros de la Corporación Municipal, del Consejo Local del Movimiento y Presidentes y representantes de entidades deportivas.

Después de los saludos de rigor, examinaron en el Salón de Sesiones del Ayuntamiento los planos del complejo deportivo municipal y sus instalaciones, que le fueron explicados por el Sr. Batlle y el arquitecto municipal.

Inmediatamente se trasladaron a los terrenos donde está instalado el complejo deportivo, para ver sobre los mismos, la situación de las distintas instalaciones. Su presencia fue recibida con aplausos por el numeroso público que estaba en la piscina municipal.

Después de esta visita, el Sr. Samaranch y acompañantes se despidieron de los presentes, siguiendo viaje hacia la comarca de Olot, en donde debía inaugurar una piscina en Castellfullit de la Roca.

*Contestación a las cartas recibidas en la Alcaldía, a través del Buzón de Reclamaciones, o por correo, para este fin.*

A don F. T.

*De acuerdo con sus deseos la Guardia Municipal velará por estas deficiencias, ordenándose, asimismo, por lo que a él compete, al encargado del Servicio correspondiente.*

A don J. M.

*Que un figuerense, tan joven como Vd., sienta los problemas de la ciudad como Vd. lo hace es digno de felicitación. Su estudio sobre el tráfico ciudadano es muy completo —también debe ser mejorado porque tiene alguna complicación— y será tratado en un Pleno Extraordinario de la Corporación Municipal dedicado al asunto de tráfico. Muchas gracias por sus ideas. Que funciona mal y que tenemos muchos coches ya lo sabemos. Pero Vd. lo ha calculado seriamente, teniendo en cuenta el número de coches por minuto y por calle según los pavimentos. Quizás le falte el detalle de ordenar el tráfico de camiones de tonelaje, que casi siempre originan los embotellamientos en los cruces.*

A los donadores de sangre:

*Mr. Maximilien Arnoux, de Marignane, del grupo de donadores de sangre de aquella ciudad, desea hacer el "jumelage", con los donadores de Figueras. De esto cuidaba el fallecido doctor Puig (e. p. d.), al que nunca agradeceré bastante todo lo que hacía, y por esto ahora falta la persona que lo organice. Quien tenga la bondad de querer organizarlo —señora o caballero— puede comunicarlo y se lo estimaré mucho.*

**Fotocopias y Planos en el acto**

**MELI - Rambla, 12 - Figueras**

## DIA DEL TURISTA

Para los días 7 y 8 del actual, el Centro de Iniciativas y Turismo de esta ciudad, ha programado varios actos, dentro de la denominación DIA DEL TURISTA.

Aunque organizados por CIT, éste desea se considere a toda la ciudad como organizadora, así es que pueden considerarse anfitriones de la fiesta todos los figuerenses.

El programa de actos, será el siguiente:

**SABADO DIA 7**

*A las 12.*— Elección de las Parejas "Turistas de Honor" y traslado a sus respectivos Hoteles.

*A las 20.*— Recepción y Vino de Honor, ofrecido por el Excmo. Ayuntamiento, con asistencia de las Primeras Autoridades.

*A las 21.*— Cena Gastronómica a todas las Parejas "Turistas de Honor", ofrecida por un Hotel de la Ciudad.

*A las 22.*— Audición Extraordinaria de Sardanas, Patrocinada por el Excmo. Ayuntamiento, organizada por "Foment de la Sardana" y C. I. T. de Figueras. Actuación de las Coblas: Principal de la Garrotxa de Olot, y Rio de Figueras. Elección de la Pubilla Foment de la Sardana Pep Ventura.

**DOMINGO DIA 8**

*A las 10.*— Visita Turística a la Comarca del Ampurdán.

*A las 14.*— En un Hotel de la Ciudad. Almuerzo de Confraternidad.

*A las 16'30.*— En la Plaza de Toros. Corrida "Dia del turista", con asistencia de las Parejas invitadas. Al finalizar el festejo, actuación de las Majorettes de Montpellier.

*A las 19.*— Actuación de las Majorettes de Montpellier.

*A las 21.*— Cena de Homenaje, a las Parejas de Honor, en un Hotel de la Ciudad.

*A las 22'30.*— Gran Festival, en la Rambla Sara Jordá, con actuación de 100 Artistas.

"Esbart Ruirá", de Educación y Descanso, de Blanes.

Cobla Infantil, del Colegio Santa María, de Blanes.

"Esbart de Dandaires" de Educación y Descanso, de Figueras.

Actuación y desfile de las Majorettes de Montpellier.

### UN CRUCE PELIGROSO

Un cruce que resulta muy peligroso en determinadas horas del día es el formado por la carretera nacional, a la altura de la Ronda del Párroco Arolas, o sea en la parte norte del Parque Bosque municipal. Debido a la presencia de la pista polideportiva, de la piscina y del Patronato de la Catequística, en algunos momentos cruza un considerable número de personas por esta parte que se halla sin ninguna protección, no ya de guardia regulador de tráfico, sino de señalización de paso de peatones o de luz intermitente de precaución. Con alguna de estas señales se conseguiría una mayor atención de los vehículos, que al no tener ninguna advertencia, pasan a grandes velocidades mientras que los peatones sortean como pueden este paso de vehículos.

### LLENO EN LOS HOTELES

El pasado sábado volvió a ser un día de gran intensidad de tránsito al coincidir el final de semana con el final de mes y por lo tanto haber terminado sus vacaciones muchos turistas e iniciarlas muchos otros. La carretera general presentaba en algunos momentos la presencia de una hilera interminable de vehículos, muchos de los cuales pernoctaron en nuestra ciudad que llenó nuevamente todas las plazas disponibles en hoteles y pensiones. Los aparcamientos y aceras de frente a los establecimientos hoteleros estaban ocupados por los vehículos y la ciudad volvía a presentar el aspecto saturado de los días punta del verano.

### "APLEC" EN EL SANTUARIO DEL FAU

En el Santuario de Ntra. Sra. del Fau, en término de Massanet de Cabrenys, se celebrará el próximo domingo, el tradicional "aplec".

Para su asistencia el "Centre Excursionista Empordanès" organiza un autocar, con salida del Casino Menestral, a las 7 de la mañana y regreso a las 9 de la noche. Plazas limitadas. Vocal: Xavier Trilla.

### PROYECTO DE ALCANTARILLA DE LA ZONA BAJO TURO

Se está proyectando la construcción de una alcantarilla en la Zona Bajo Turó, en la calle formada paralela a la carretera a Olot. Esta alcantarilla recogería las aguas residuales de las varias edificaciones levantadas en esta calle, que fue naciendo a base de viviendas separadas pero que en el paso de poco tiempo ha formado una verdadera línea de fachada. Con ello se suprimirán las fosas sépticas construidas en estas viviendas.

### IMPORTANTES SERVICIOS DE LA POLICIA

Por la Policía gubernativa de esta ciudad, y en el breve intervalo de unos días, han sido detenidos en Figueras:

El autor de un robo de quince mil pesetas, en un Manso de las proximidades del término de esta ciudad, llamado J. P. R.

Miguel Estevez, por sustracción de efectos en los vehículos aparcados, al que le fueron ocupadas ropas por valor de seis mil pesetas, y joyas por valor de trece mil pesetas.

Fueron recuperados asimismo diversos efectos procedentes de sustracciones en los automóviles. Ropas por valor de cuatro mil pesetas.

Y en la madrugada del día uno de los corrientes, los presos evadidos de Colmenar Viejo (Madrid), Félix Sanz Alonso y Miguel Málaga Bengoa, al que les fue ocupado un automóvil Sinca-1000, sustraído en Barcelona, y fueron sorprendidos cuando intentaba sustraer otro de marca Seat 850 propiedad de un vecino de ésta, con el propósito de abandonar el primero y dirigirse con el segundo, de huida hacia la frontera.

### CONSTRUCCIONES FRENTE AL PARQUE ERA DESEYA

Se proyectan la construcción de dos importantes edificios que tendrán fachada a los parques de la Era Deseya. Una de ellos abarca desde la Ronda del Ferial, o sea la carretera nacional, hasta la calle Olot, y parte del mismo constará de siete plantas de altura. El otro se halla en la esquina de la calle Colegio con la citada Era Deseya y tendrá cinco plantas. Estas dos edificaciones vendrán a dar una nueva fisonomía a este parque que puede llegar a ser uno de los rincones más bonitos de la ciudad. Hace falta que el Ayuntamiento ponga losetas en las aceras que lo circundan y que se proceda a una renovación de sus jardines así como alumbrado y conjuntamente se habrá logrado una nueva mejora para Figueras.

### "APLEC" EN EL SANTUARIO DEL MONT

Para el próximo domingo, día 8, festividad de la natividad de la Virgen María está anunciado un "Aplec" de los pueblos de la comarca.

El horario será el siguiente: A las 10'30 llegada de las distintas Parroquias al Santuario. Habrá confesiones. A las 11'30, misa concelebrada con asistencia del Sr. Obispo Doctor Jubany. A las 13, Comida. A las 15'30, rezo del Rosario y Despedida de la Virgen con el canto de los "Goigs de la Mare de Déu del Mont".

En el Santuario habrá servicios de bebidas y guarda-paquetes. Con anticipación se pueden encargar comidas.

### Inmobiliaria FINCAS AMPURDAN

Rambla Sara Jordá, 31, entresuelo - Teléfono 24 19 18 - FIGUERAS

#### VENDEMOS:

En ésta, solares en futura Ciudad-Jardín, a 500 metros Rambla.

En ésta, Carretera de Francia, término Hostalets, solar lindante 100 metros fachada con carretera general.

### Se precisan:

Señorita para oficina (imprescindible experiencia contable).

Aprendiz almacén.

Razón: GARCIA DE POU - Vilallonga, 34 - FIGUERAS

### Fotograbados PLA

Clisés y Fotelitos para Talleres de Artes Gráficas

Travesía Cervantes, 8 - Tel. 203832

GERONA

### NOVOPAN

no se alabea. Miles de muebles y decoraciones en España lo atestiguan.

### Falta aprendiz

en el Bar de la

R. E. N. F. E

Razón: En el mismo Bar.



# FARMACIA XIRAU

Juan Maragall, 4 - Tel. 24 11 10 - FIGUERAS

# La Fiesta de la Vendimia del Alto Ampurdán

Unos minutos  
con  
María Loreto  
Prades, Reina  
de la Fiesta



La Fiesta de la Vendimia va a celebrarse, en su octava edición, el próximo domingo, teniendo como marco el castillo-palacio de Perelada y sus jardines.

Como en años anteriores se han programado diversos actos y se ha elegido una Reina, reina que habrá de presidirlos y contribuir con su presencia al esplendor de la fiesta.

En esta ocasión el reino de la viticultura ampurdanesa ha de ver coronada a una joven Reina gerundense. Se llama María Loreto Prades y está muy vinculada a la vendimia y a sus fiestas; directa o indirectamente las ha seguido desde pequeña porque su realización ha corrido siempre a cargo de la Organización Sindical y el padre de nuestra Reina es, precisamente, el Delegado Provincial de Sindicatos, don Juan Prades Batiste.

A todo reino le agrada conocer a su reina, saber de sus gustos, de sus preferencias, de su actividad, de su modo de ser; por ello, pensando que a cuantos están vinculados con la fiesta de la vendimia les agrada saber algo más de lo que puede apreciarse en una fotografía de María Loreto, le hemos formulado algunas preguntas para nuestro semanario, que la gentil reina contestó.

Primeramente, la pregunta, casi obligada.

- ¿De donde eres?
- Nací en Gerona.
- ¿Conoces la Comarca ampurdanesa?
- Sí, conozco parte de ella. He estado varias veces en Figueras, Rosas, Llansá, Castelló de Ampurias, La Junquera, etc.
- ¿Y la Fiesta de la Vendimia?
- No he estado nunca en ella, pero conozco por la Prensa el desarrollo que ha tenido en años anteriores.
- ¿Cuándo conociste la noticia de tu designación como Reina?
- El día 11 de agosto.
- ¿Qué importancia tiene para ti?
- Pues que me hace gran ilusión asistir por primera vez, y más siendo la Reina, a esta Fiesta de la que llevo tantos años oyendo hablar de ella.
- ¿Cual es tu papel como Reina de la Fiesta?
- Presidir todos los actos que van a celebrarse en el Castillo-Palacio de Perelada el próximo día 8 de septiembre.
- ¿Cuántos años tienes?
- 16 años.
- ¿Cómo te definirías?
- Como una chica normal de mi edad.
- ¿Qué estudios has realizado?
- El Bachillerato.
- ¿Cual es tu actividad actual?
- Seguir estudiando.
- ¿Practicas algún deporte?
- Sí. La natación y la equitación.
- ¿Te gusta leer?
- Sí.
- ¿Un autor y una obra?
- No tengo preferencia todavía.
- ¿Prefieres la música moderna o la clásica?

Va a celebrarse el domingo próximo la Fiesta de la Vendimia del Alto Ampurdán. Fiesta Mayor de los hombres del agro ampurdanés que dedican su actividad, principalmente, al cultivo de la vid y a la producción del vino.

Ya tiene la fiesta una solera, usando un simil vinícola. La idea nació en las páginas de este semanario y fue captada por este insigne hombre enamorado del Ampurdán que es el Excelentísimo Sr. don Miguel Mateu Pla. Con su apoyo hizo posible, desde el primer momento, la realización de la fiesta, que ha continuado con la colaboración de estas magníficas y activas Cooperativas vinícolas de nuestra comarca.



Pregonero de la Fiesta

Este año va a presidir la fiesta, como Reina, la gentil señorita María Loreto Prades Rebato, hija del Delegado Provincial de la Organización Sindical don Juan Prades y será pregonero de la misma el Ilre. Sr. don Emilio Anton Crespo, Secretario General de la Hermandad Nacional de Labradores y Ganaderos. Emilio Anton es hijo de agricultores y está muy vinculado al campo. Ha sido Presidente de la Unión Territorial de Cooperativas del Campo de Badajoz, Delegado Provincial de Sindicatos en Burgos, Salamanca y Badajoz; es periodista, Graduado social y Secretario Técnico Sindical.

Fiesta Mayor de las Cooperativas Vinícolas, que será día de gran fiesta para la conda villa de Perelada, donde se celebrará, y dará ocasión de testimonio a don Miguel Mateu el agradecimiento por su apoyo y su interés por todo lo que significa el Ampurdán.

- La moderna, porque creo que interpreta el sentir de nuestra juventud.
- ¿Destacarías en este terreno algún nombre en especial?
- Tom Jones y Adamo.
- ¿Prefieres cine o teatro?
- El cine.
- ¿Y la pintura?
- Pues sí me gusta.
- Como joven que eres ¿cómo ves a la juventud de hoy? ¿qué piensas de ella?
- Muy dinámica y estoy de acuerdo con su modo de ser.
- Volviendo a la Fiesta ¿Quiénes integran tu Corte de Honor?
- Las Srtas.: Margarita Salis Padrosa, Pilar Olivet Soler, Carmen Faig Vila, María Nieves Navarra Vidal, María Angeles Ramió Vila, Mercedes Basco Moll, Isabel González Suárez y María Josefa Fábrega Carbonell.
- Y las niñas: María Angeles Gallego García y Esther Díaz Soler.
- ¿Conoces ya el reino en que habrás de reinar a partir del 8 de septiembre próximo?
- Como he dicho anteriormente conozco parte de esta comarca ampurdanesa y su zona vitivinícola.
- ¿Quieres añadir algo más para nuestros lectores?
- Agradecer a la Comisión Organizadora la distinción que me ha hecho e invitar a todos los ampurdaneses y especialmente a los viticultores a que asista a la Fiesta de la Vendimia.
- Muchas gracias M.<sup>a</sup> Loreto, en nombre de los ampurdaneses y de los viticultores, por tu invitación tan amiable, y por el hecho de que este año, con tus diez y seis primaveras, hayas querido presidir su fiesta.

ROSALINA CARRERAS



**HACE  
MEDIO  
SIGLO**

**Del 5 al 11 Septiembre 1918**

**REUNION DE ALCALDES**

Está anunciada una reunión de Alcaldes de este Partido Judicial para tratar de gestionar la construcción de ferrocarriles en nuestra provincia. En la misma reunión el diputado a Cortes por este distrito de Figueras Dr. Don Augusto Pi y Suñer, recibirá a los Alcaldes para conocer las necesidades del Distrito.

**BODAS**

En la iglesia de Belén, de Barcelona, se celebraron las bodas de las señoritas Clara y Carmen Tomás, con los jóvenes D. Ricardo Manuel Sanz y D. Gabriel Pujula Pérez, respectivamente.

**DEL TIEMPO**

Continúa el mal tiempo para la agricultura. La falta de lluvia, necesaria para preparar la sementera y especialmente para la de forrajes, nabos, habas, etc., que debería estar ya hecha.

(De la prensa de la época)

**Servicio nocturno de taxis**

Día 5 Septiembre: Esteban Maurell, Dr. Rovira, 22, b. Jaime Mach, Pujadas, 8.

Día 6: Jaime González, Tortellá, 8, teléfono 242553.— Pedro Estarriol, San Pablo, 48, tel. 241166.

Día 7: José Picornell, San Pablo, 40, 2.º-2.ª.— José Moncada, La Junquera, 70, b.

Día 8: Emilio Tejeda, Poeta Marquina, 10, b. D. — Rafael Tutau, Olot, 5 2º

Día 9: Carlos Albroser, Sud, 6, tel. 241695.— Vicente Gich, Sol de Isern, 18.

Día 10: Ramón Dalmau, Calzada Tapis, 5, 1.º, teléfono 242132.— Manuel González, Santa Lucía, 5.

Día 11: Juan Surrrell, Besalú, 11, 2.º.— José Sayó, Sud, 4, tel. 242750.

**Servicios médicos**

**SEGURO ENFERMEDAD**

Mes de Septiembre:

Dr. D. Tomás Jiménez

Avda. José Antonio, 58

Tel. 24 19 14

Diario: de 9 noche a 9 mañana.

Domingos y festivos: día y noche.

**TURNO MÉDICO LIBRE**

Domingo, día 8:

Dr. D. Emilio Torres

Dr. Burgas, 10-2.º

Tel. 24 33 72

De 9 noche del sábado a 9 de la mañana del lunes.

**Ambulancia Cruz Roja**

Para solicitar los servicios de la ambulancia de la Cruz Roja local, puede llamarse a los teléfonos 241848 y 242110.

**Farmacias de turno**

Las farmacias que estarán de turno del 5 al 11 de Septiembre, serán las siguientes:

Día 5, jueves, Farmacia Bonmatí, Rambla, 10.

Día 6, viernes, Farmacia Soler, Av. José Antonio, 22.

Día 7, sábado, Farmacia Dr. Martín, Rambla, 11.

Día 8, domingo, Farmacia Perxas, Rambla, 36.

Día 9, lunes, Farmacia Xirau, Juan Maragall, 4.

Día 10, martes, Farmacia Perxas, Rambla, 36.

Día 11, miércoles, Farmacia Ferrán, General Mola, 6.

**Precios del mercado**

En el mercado del jueves pasado, se cotizaron los siguientes precios: Huevos del país, de 34 a 36 pesetas docena; huevos blancos de granja, de 24 a 30 pesetas docena; Pollos, de 45 a 50 pesetas kilo vivo; Gallinas, de 50 a 55 pesetas kilo vivo; Patos, de 50 a 55 pesetas kilo vivo; Conejos, de 45 a 55 pesetas kilo vivo; Ocas, a 55 kg. vivo; Terneros (xurmers), de 4 500 a 5 000 pesetas uno; Terneras; (xurmers) de 3.500 a 4.000 pesetas una; Cerdos lechales, de 1.000 a 1.100 pesetas uno.

**A Dios lo que es de Dios**

**LAS OBRAS DEL ESPIRITU SON DISTINTAS DE LAS OBRAS DE LA CARNE**

*Digo, pues, andad en Espíritu y no satisfogáis el deseo de la carne. Porque la carne lucha contra el espíritu y el espíritu contra la carne, pues estas cosas están una frente a la otra para que no hagáis lo que queréis. Pues si os dejáis conducir por el Espíritu, no estáis bajo la Ley.*

*Ahora bien, las obras de la carne son manifiestas: fornicación, impurezas, lujuria, idolatría, hechicería, enemistades, celos, disputas, iras, disensiones, herejías, envidias, homicidios, embriagueces, comilonas y cosas semejantes a éstas, acerca de las cuales os prevengo, como ya antes os dije, porque los que hacen tales cosas no herederán el Reino de Dios.*

*Por el contrario, los frutos del Espíritu son: caridad, alegría, paz, longanidad, benignidad, bondad, fe, mansedumbre, continencia; contra estas cosas no existe Ley. Los que son, pues, de Cristo, crucificaron la carne con las pasiones y concupiscencias. Si vivimos en espíritu, en espíritu también caminemos.*

(Carta de San Pablo a los Gálatas, 5, 16-25)

**La marca de l'ham**

**BILLETES DE BANCO EXTRANJEROS**

Cambios que regirán para la semana del 2 al 8 de Septiembre de 1968, salvo aviso en contrario.

	Comprador	Vendedor
	Pesetas	Pesetas
1 Dólar U.S.A. . . . .	69'47	69'82
1 Dólar canadiense . . . .	61'45	64'77
1 Franco francés (3) . . . .	12'80	12'80
100 Francos C. F. A. . . . .	—	—
1 Libra esterlina (1). . . . .	165'32	166'16
1 Franco suizo . . . . .	16'13	16'21
100 Francos belgas . . . . .	134'17	135'52
1 Marco alemán . . . . .	17'40	17'49
100 Liras italianas . . . . .	11'08	11'19
1 Florin holandés . . . . .	19'03	19'13
1 Corona sueca . . . . .	13'39	13'46
1 Corona danesa . . . . .	9'19	9'24
1 Corona noruega . . . . .	9'67	9'72
1 Marco filandés . . . . .	16'45	16'61
100 Chelines austriacos . . . .	267'75	270'43
100 Escudos portugueses . . . .	241'80	243'00
1 Dirham . . . . .	sin cotización	sin cotización
1 Cruceiro nuevo (2). . . . .	14'20	14'34
1 Peso mejicano . . . . .	5'38	5'43
1 Peso colombiano . . . . .	3'15	3'18
1 Peso uruguayo . . . . .	0'10	0'11
1 Sol peruano . . . . .	1'05	1'06
1 Bolívar . . . . .	15'00	15'15
1 Peso argentino . . . . .	0'14	0'15
100 Dracmas griegos . . . . .	219'58	220'68

- (1) Esta cotización es aplicable a los billetes de 1/2; 1; 5 y 10 Libras Irlandesas emitidos por el Central Bank of Ireland.
- (2) Un cruceiro nuevo equivale a 1.000 cruceiros antiguos. Esta cotización es aplicable solamente para Billetes desde 500 cruceiros antiguos con la nueva denominación en estampilla.
- (3) Cambio indicativo.

(Información facilitada por el Banco de Bilbao)

**Motel - Restaurante**  
**Ampurdán**  
Teléfono 24 13 57  
Salones para bodas y banquetes

**MUEBLES VILANOVA**  
DECORACION  
FIGUERAS



# NOTICARIO

## LA ONOMASTICA DEL SR. ALCALDE

El sábado pasado celebró su fiesta onomástica, nuestro Alcalde y Jefe Local del Movimiento D. Ramón Guardiola Rovira. A las muchas felicitaciones que habrá recibido, unimos la de la Redacción de este semanario, deseándole muchas felicidades y "ad multos annos".

## LOS FUNCIONARIOS MUNICIPALES FELICITAN AL SR. ALCALDE

El viernes pasado, víspera de la festividad de San Ramón, onomástica del Sr. Alcalde, los funcionarios municipales hicieron acto de presencia en el despacho de la Alcaldía al objeto de felicitarle.

El Secretario general del Ayuntamiento D. Emilio González, en nombre de los mismos, pronunció unas palabras manifestando que por primera vez le cabía el honor de ser el intérprete de los deseos de felicidad que los funcionarios del Ayuntamiento le expresaban con motivo de su onomástica. Le contestó el Sr. Guardiola diciendo agradecía la felicitación por lo que significaba de voluntaria la expresión de la misma. Se ofreció a todos no sólo como Alcalde sino como amigo, expresando la confianza de que esta amistad perdurará tanto en el terreno oficial como en el particular. El Sr. Alcalde se despidió de los funcionarios estrechando la mano a todos ellos.

## NUEVO TENIENTE DE ALCALDE

Para sustituir al Dr. D. Alfonso Puig (e. p. d.), por Decreto de la Alcaldía ha sido nombrado Teniente de Alcalde Delegado de los Servicios de Cultura, Información y Turismo, el concejal D. Sebastián Roura Barbosa.

La designación ha sido bien recibida, pues el Sr. Roura, en el desempeño de su cargo municipal ha demostrado siempre un interés y una preocupación en los Servicios que tenía asignados, que no dudamos será la misma para la Delegación que ahora se le confiere por la Alcaldía.

Reciba nuestra felicitación y puede contar con la colaboración de este semanario, en todo lo que nos solicite para bien de la ciudad.

## JAUME MAURICI RESTABLECIDO

Hemos tenido el gusto de saludar, restablecido de una intervención quirúrgica sufrida en el órgano visual, a nuestro buen amigo el poeta ampurdanés Jaume Maurici, l que nos es grato hacer público para satisfacción de sus muchos amigos y conocidos.

## AUDICION DE SARDANAS

Para el próximo sábado, día 7 de septiembre, está anunciada una doble audición de sardanas, en la Rambla Sara Jordá, a las 10 de la noche, a cargo de las coblas "La Principal de la Garrotxa" de Olot, y la "Rio" de esta ciudad. Esta doble audición es organizada por el "Foment de la Sardana Pep Ventura" y el Centro de Iniciativas y Turismo de esta ciudad y es la última correspondiente a la temporada veraniega.

## ACCIDENTES DE TRAFICO

Por la tarde del viernes pasado, hubo un accidente de tráfico en la nueva Travesía de la Carretera Nacional II, frente a las casas de la Aviación. A consecuencia de frenar un automóvil se precipitaron sobre el mismo, dos más. El que frenó era de matrícula francesa, conducido por Mr. Maurice Cases, vecino de Beziers. El que se precipitó sobre éste era conducido por René Petit, vecino d Saint Chamon, y el tercero, de matrícula de Barcelona, conducido por D. Andrés Andreu Garrido, de Barcelona. No hubo desgracias personales.

Otro accidente hubo el sábado, sobre las 8 de la tarde, frente el número 8 de la Ronda Cardenal Gomá. A consecuencia de estar la calzada mojada entraron en colisión un vehículo de matrícula alemana con otro de matrícula francesa. Resultaron heridos los viajeros del coche francés.

## FILATELISTA GALARDONADO

En la reciente Exposición Filatélica, conmemorativa del "Jumelage" entre Villanueva y Geltrú - Saint-Etienne (Francia), celebrada en la primera localidad, ha obtenido el Primer Premio de Marcofilia, sobre un interesante estudio de la Marina Alemana, el filatelista figuerense y colaborador de este Semanario don Juan Juncá Hors.

Nuestra enhorabuena al Sr. Juncá Hors, por este nuevo éxito en la filetelica.

## NATALICIOS

Se han visto padres por primera vez con el nacimiento de un niño, al que se ha impuesto el nombre de Ramón, los jóvenes esposos don Ramón Prats y doña Rosa M<sup>a</sup> Trémols. Nuestra enhorabuena a los padres y familiares del recién nacido, de modo especial, al abuelo materno, don Juan Trémols Mitjans, Oficial administrativo de nuestro Ayuntamiento.

También han visto aumentada su prole con el nacimiento de su tercer hijo, una niña a la que se ha impuesto el nombre de María Mercedes, el matrimonio D. Narciso Madern, fotógrafo de esta ciudad, y D.<sup>a</sup> Juana Pujol. Enhorabuena.

Ramón es el nombre que ha sido impuesto al niño recién nacido del matrimonio D. Salvador Juanola Parrot y D.<sup>a</sup> Rosa Pellicer. Felicidades.

## NUEVO COADJUTOR

Para sustituir al Rdo. don Pedro Esparraguera, hasta ahora Coadjutor de la Parroquia de San Pedro, ha sido nombrado el Rdo. D. Rosendo Darnés Pbro. Bienvenido.

## PANADERIAS DE VACACIONES

Hasta el día 8 de septiembre estarán cerradas por vacaciones las siguientes panaderías: J. Planella, plaza Generalísimo; J. Carbonell, Avda. José Antonio; y P. Llobet, calle Tarreras.

Desde el día 9 al 22 de septiembre, estarán cerradas por el mismo motivo, las siguientes panaderías: M. Camps, calle Girona; J. Gardella, calle Perelada; M. Compte, avda. José Antonio; y Vda. Solá calle San Cristóbal.

**Sala de Arte «GOYA»**

calle Portella, 3 - FIGUERAS


**Inauguración Exposición**

**JOAN SIBECAS**

**Del 7 al 21 de Septiembre de 1968**

**HORAS DE VISITA: Laborables, 9 a 1 mañana y 4 a 9 tarde. - Festivos, 11 a 1 mañana y 6 a 8 tarde.**

# RENAULT



## VEALOS EN

Avenida José Antonio, 147 - FIGUERAS

AGENTE:

ENRIQUE JUANOLA CODONY

Teléfono 24 15 29

RENAULT 4

Furgoneta

RENAULT 4

El coche todo ventajas

RENAULT 8

Es más coche

RENAULT 10

El compacto de lujo

A L P I N E

El favorito de los automóviles deportivos

Ventas al contado y a plazos

VENTA DE COCHES USADOS

De diferentes marcas y tipos, procedentes de cambio y a precios de excepción

# GUILLAMET,

*de Figueras*

**Empresa Colaboradora n.º 1 del  
Servicio Nacional de Cereales**

**COMPRA:**

## CEBADA

Y

## AVENA

**A los precios de garantía.**

**CEBADA, 5'30 Pesetas Kilo.**

**AVENA, 5'15 Pesetas Kilo.**

**Puestas sobre almacenes de FIGUERAS**

**c. Pep Ventura, 15 - Tels. 24 28 70 - 24 17 39**

**TELEX JOGUI :-: E 57101**

## 6.ª novillada de la temporada

# «Descubrimiento» de Rafael Torres

Media entrada en la reanudación de las novilladas sin picadores. Ganado de don J. Antonio Palacios e Hijo, de Madrid, buenos. Algunos salieron huidos pero no ofrecieron dificultades. El tercero fue superior.

ISAIAS GONZALEZ

En el primero hizo una faena como, a veces, los matadores de postín: brevísima. Fue un contraste grande puesto que, lógicamente, estos chavales lo que salen es a torear. Cuanto más mejor. Mató de estocada y tres descabellos. (Aplausos). En su segundo, en cambio, hizo "como dos faenas" para compensar. Mató de estocada atravesada y descabello. (Ovación, insistente petición de oreja y vuelta).

JOSE HERNANDEZ

Bien en su primero en una serie de derechazos y molinetes. Bien en el momento de dar el pase, pero sin estilo al moverse por el ruedo. La espada está muy verde en sus manos y se lió a pinchar feamente. Sonaron dos avisos, no obstante fue aplaudido por el público. En su segundo faena de cerca, con los clásicos defectos de la falta de colocación. Y es que, claro, se va aprendiendo... Volvió a demostrar que mata mal. (Aplausos).

RAFAEL TORRES

Aquí surgió la sorpresa. El paciente aficionado a los toros (como el paciente aficionado a cualquier tipo de espectáculo) espera días y días para que surja la gran calidad. Esta tarde tuvo el premio: vióse a un novillero excelente, muy puesto, con "duende" y una rara perfección. Rafael Torres toreó magistralmente. Ha habido muchos antecedentes en nuestra plaza porque precisamente en las novilladas sin picadores uno puede sospear los posibles futuros de estos torerillos que se lanzan, por lo menos con ilusiones, hacia la difícil "escalera" del toreo. Y, ciertamente, espadas muy bien situados en la actualidad, se les "vio" ya cuando pasaron por Figueras. Rafael Torres dio todo el aire del torero completo: buen director de lidia, fino con el capote y con una muleta de gran calidad. Su juego de muñeca nos dejó asombrados a todos. Tal vez lo mejor fue, sin embargo, su capacidad de improvisación, los rasgos geniales que surgieron a lo largo de sus dos faenas. La primera fue sensacional, en parte la res le acudía muy bien al engaño. No hubo huecos, ni indecisiones, ni desconcierto. Ni tan siquiera aire de principiante. Chaval además simpático que llega al público con facilidad. Muletea con limpieza de maestro, se coloca a la perfección, se acopla suavemente y remata los pases con inteligencia y arte. Con la suficiente seguridad como para resolver cualquier momento "extraño" en la lidia. Pegó una gran estocada y el público se volcó en el aplauso. (Dos orejas y rabo). Extraordinario con el capote en su segundo. Y primera parte de la faena con el ritmo de la anterior, dando una variedad de pases que encandilaron a la concurrencia. El novillo entró en una fase antitaurina: la huida. Y Rafael Torres lo cuadró —porque el toreo no está hecho para pegar cuatro pases, iniciar una carrera y volver a pegar cuatro pases más y así— despachándolo de otra gran estocada. Descabelló al tercer empujón. (Ovación, oreja, petición de la otra y dos vueltas a hombros). Rafael Torres, he aquí a otro nombre que puede lanzarse con confianza hacia la aventura de la Fiesta.

VICENTE

## La próxima novillada

Novillos de Hijos de Don Tomás Pérez de la Concha, de Sevilla. Cartel con Antonio Poveda, Pablo Baena y Manuel Luque.

Coches de Alquiler sin chofer

# SANT JORDI

Pedro III, n.º 16

Tel. 24 16 24

Garage PAU

FIGUERAS

## Baloncesto femenino

C. R. E. F. F. de Gerona, 49 - C. N. BASKET FIGUERAS, 39

El pasado día 30 el equipo del Club Natación Basket Figueras, se desplazó a la Capital, para enfrentarse en partido amistoso al nuevo, pero potente, conjunto del C. R. E. F. F.

El partido fue muy disputado e interesante durante los 50 minutos que duró. Ambos equipos salieron practicando un juego muy rápido y bien combinado con jugadas y encestes de calidad.

A los cinco minutos de juego el equipo de la capital ya se destacó como favorito en el marcador con 12-2, aparte del mejor juego que demostraron. A partir de dicho minuto el equipo figuerense inició una fuerte reacción que duraría hasta el final del primer tiempo, no pudiendo sin embargo frenar muchos de los magníficos contraataques de este gran equipo, pero del reseñado 12-2 se pasó al 14-11, para finalizar la mitad con un 24-14 a favor del equipo local.

Durante esta primera parte el C. N. Basket Figueras practicó una defensa mixta, con dos en pressing a toda pista sobre las dos hermanas Vilagran y tres en zonas, mientras el C. R. E. F. F. efectuó durante todo el encuentro una ferrea defensa zonal 3-2 muy constante.

En la reanudación del encuentro, el equipo figuerense, obsesionado en volver a situarse detrás del equipo local en el marcador, perdió la serenidad y los nervios y jugaron a un endiablado tren de marcha, lo cual fue aprovechado por las de Gerona, que disponiendo de un magnífico banquillo fue efectuando cambios continuamente —al revés del equipo figuerense— y así fueron manteniendo el marcador siempre en ventaja.

A pesar que a nuestro equipo representativo ya no se le podía exigir un mayor esfuerzo, pues sus fuerzas ya estaban a lo último, supieron mantener una excelente defensa zonal 3-2 y 2-1-2 en otras ocasiones, cuajando una magnífica actuación, frente a un conjunto de tanta emvergadura como es el C. R. E. F. F. que esta temporada actuará en Primera División.

Felicitemos una vez más a este formidable C. N. Figueras por la gran labor que está llevando a cabo y a este nuevo conjunto femenino de Baloncesto, que con el poco tiempo que lleva formada, es ya un conjunto digno de tenerse en cuenta.

Jordi

## De ciclismo

La "VOLTA CICLISTA A CATALUNYA"

El próximo día 13, nuestra ciudad será escenario del final del primer sector de la 6.ª etapa, Vich-Figueras, de la XLVIII "Volta ciclista a Catalunya". Está prevista la llegada de los corredores, a las 12'45 por la carretera de Olot, seguirán por la Ronda Ferial y Ronda Barcelona y entrarán por la Avenida José Antonio, siendo la meta frente al establecimiento Butano-Lluansí, de dicha avenida.

Por la tarde se celebrará el segundo sector de la citada etapa, en el recorrido, "contra reloj", Figueras-Rosas. La salida de este sector se efectuará a las 3'45 de la tarde, desde la Urbanización "Zona Ensanche" de final de la calle Tapis.

La caravana publicitaria llegará una hora antes que los corredores.

### XXII CAMPEONATO PROVINCIAL FONDO EN RUTA

El día 29 del actual, se celebrará el XXII Campeonato Provincial Ciclista de Fondo en Ruta, organizado por el Club Ciclista Ampurdanés, para corredores de la categoría aficionados de 1.ª y 2.ª.

La salida será a las 9'30 y el recorrido: Figueras, Besalú, Bañolas, Crespiá, Navata, Figueras, Castelló de Ampurias, Alto Pedrafita, Puerto de la Selva, Llansá, Garriguella, Perelada, Figueras, en un total de 128 kilómetros.

## Natación

### «Copa Pirineos»

51 p. C. N. FIGUERAS — 54 p. C. N. PORT-BOU

El pasado sábado día 30 de Agosto, se desplazó a la Villa de Port-Bou, el C.N. Figueras, consiguiendo un meritorio resultado si bien las circunstancias influyeron bastante para que el C. N. Port-Bou se alzara con la victoria, los figuerenses supieron ganarlos en natación por el tanteo de 43-39, pero los 7 puntos que faltaban para ganar no subieron al marcador, que en Waterpolo los del Port-Bou ganaron fácilmente a los figuerenses, no habituados al agua de mar. A las órdenes del colegiado de turno barcelonés señor Casas, las pruebas se consiguieron así:

400 mts. libres masculinos: 1.º Jorge Jornet del C.N. Figueras; 2.º Antonio Costa del C. N. Figueras.

100 mts. Braza Masculinos: 1.º Alfredo de la Higuera C. N. Figueras (descalificado); 2.º Fernando de la Higuera C.N. Figueras.

100 mts. libres Masculinos: 1.º Antonio Costa C. N. Figueras; 2.º Jorge Jornet C. N. Figueras.

100 mts. Femeninos: 1.º M. Soler C. N. Port-Bou; 2.º Inés de la Higuera C. N. Figueras.

100 mts. libres Femeninos: 1.º Ana Casademont C.N. Port-Bou; 2.º Montserrat Pujol C. N. Figueras; 4.º Montserrat Oliva C. N. Figueras.

4 x 50 mts. libres Femeninos: 2.º C. N. Figueras con Aline Vallmajó, Inés de la Higuera, Montse Pujol y Montse Oliva.

4 x 50 mts. estilos masculinos: 1.º C. N. Figueras con Juan Díaz, Alfredo de Higuera, J. A. Guerrero y C. de la Higuera.

Discutida descalificación en los 100 metros braza masculinos, ya que el nadador del Figueras, Alfredo de la Higuera, se pasó de calle, pero, es que las calles de la piscina de Port-Bou, son indiscutiblemente pequeñísimas, y además los nadadores se tocan unos a otros.

Y en Waterpolo, los del Club Natación Figueras aguantaron lo indecible para contender con los Port-Bou. Destacado a los nadadores del C. N. F Guerrero, Díaz, Torrent y Ruiz, sin desmerecer la labor sorda pero eficaz de los demás compañeros de equipo como fueron los Jornet, Costa, Rodríguez, Morcillo y Pujol que cuajaron un aceptable encuentro a pesar de las dificultades del agua fría.

Bien por todos los nadadores que ganaron en todas las pruebas masculinas y las femeninas aguantaron también muy bien, a las ya bregadas nadadoras del Port-Bou.

### Distinción al Dr. Salazar

Por la Junta Directiva del Club Natación Figueras, se hizo entrega el pasado martes, de la Placa de Socio de Honor al Dr. Antonio Salazar Chapela gran colaborador de éste Club y gran entusiasta de los Deportes amateurs, por el Presidente del Club Sr. Gurt Pujadas, acompañado por los señores Pujol, Llauró y Gumbau, se le hizo entrega al Dr. Salazar de tal distinción, merecida a lo largo de tantos años en pro del deporte.

### Partidos para mañana jueves

Para mañana jueves actos deportivos en Figueras, en los cuales participan varias secciones del Club Natación Figueras:

A las 55 horas: Natación Copa Pirineos" partido internacional entre el C. N. Cerbere (lider) i C. N. Figueras.

A las 7 de la tarde Baloncesto Femenino entre los equipos del CREFF de Gerona y C. N. Figueras.

A las 8 de la tarde Partido Internacional de Balonmano entre T. S. B. Simbach y C. N. Figueras. Trofeo Excmo. Ayuntamiento.

En estos encuentros serán presentados las secciones de Baloncesto Femenino y Balonmano del Club Natación Figueras.

J. BALLESTIN

PISOS PARA ALQUILAR  
EN EDIFICIO RHODAS  
c. Lasauca, 21  
Razón: Sr. SEBASTIAN ROIG,  
c. Gerona, 18 — Tel. 24 20 02  
FIGUERAS

Se vende solar en Rosas,  
Urbanización «Las Mura-  
llas», 10 metros de fachada  
por 13 metros de fondo.  
Precio muy conveniente.  
Trato directo con propietario.  
Razón: Tel. 242068-FIGUERAS

Dr. Pedro Sarquella Mateu  
URÓLOGO DIPLOMADO  
Enfermedades  
de las Vías Urinarias  
Visita los JUEVES de 9 a 11  
San Pablo, 1, pral. - FIGUERAS

restaurante  
el refugi  
Su típica  
cocina ampurdanesa...

## Figueras, 1 - Huesca, 1

Bajo los focos y en partido amistoso, los equipos del Figueras y Huesca empataron en nuestro campo. Regular entrada y buen tiempo reinante.

Ya se ha dicho en otras ocasiones que, en esta clase de partidos, solamente sirven para rodar al equipo y para dar una orientación al entrenador, sobre las posibilidades de sus pupilos. Además, al no jugar el mismo once los noventa minutos, debido a los cambios introducidos durante la segunda parte, se hace más difícil enjuiciar a cada elemento, por tan solo tres cuartos de hora sobre el terreno de juego.

El conjunto local, jugó bastante bien en algunos momentos. O sea a ráfagas, dando señales en otros, de desconcierto y pecando exageradamente de individualistas algunos jugadores. También se pudo observar durante buena parte del encuentro, la total ausencia de hombres capaces de dominar el centro del campo que, en definitiva es donde se ganan los partidos.

Marcó en primer lugar el equipo forastero. Se llevaban unos 10 m. cuando el Figueras fue castigado con una falta cerca del mismo borde del área de penalty. Sacada que fue, el delantero Mendiario de cabeza logró el 0-1. A los 13 m. llegó el tanto del empate al conseguir Echegoyen un bonito gol, después de rebotar el balón por dentro del travesaño. Estos tantos fueron logrados en el primer tiempo, por lo que en el segundo, el marcador quedó inamovible.

El conjunto del Huesca, está compuesto por jugadores de buena talla, demostrando hallarse casi a punto. Gustaron por su juego y tuvieron algunas oportunidades cara al marco que no supieron traducir en goles. Por todo lo expuesto, creemos que, el empate lo merecieron cumplidamente.

Destacaremos por el Figueras a los dos metas. Reig que salió en la segunda mitad, hizo algunas paradas muy bonitas. Pío estuvo en su línea regular. Cortada empezó algo flojo y se fue afianzando. Joselín que debutaba de lateral, demostró que puede ser un buen elemento. Montro y Echegoyen realizaron alguna que otra jugada plena de acierto y el joven Ramos con un poco más de veteranía también puede llegar.

Arbitró sin complicaciones el Sr. Ventura.

**FIGUERAS.** — Borja; Expósito, Cortada, Joselín; Catalá, Pío; Montero, Ramos, Schegoyen, Rafa y Fariña. (Reig, Rivero, Sabadí, Bartolomé, García y Algueró en el 2.º tiempo).

**HUESCA.** — Barraca; Valentín, Cecilia, Avances; Crespo, Trallero I; Lacruz, Trallero II, Mendiario, Vaquero y Beltrán. (Marcos, Segura, Benito y Borbón).

## Próxima velada de boxeo

El popular promotor Sr. Simón tiene el proyecto de organizar una nueva velada pugilística que, posiblemente, se celebrará el sábado día 14, a las 10'30 horas de la noche, en la Sala de Fiestas Don Quijote. Hemos dicho posiblemente porque en la citada fecha está anunciado el combate Patterson-Ellis, valedero para el Campeonato Mundial de los grandes pesos, y en caso de coincidir el horario y darse por televisión, sería aplazada la proyectada reunión local para el siguiente sábado día 21.

Para esta velada están previstas las revanchas Medrano-Hernández y Marín-Baena, púgiles locales y gerundenses, respectivamente, y que en la anterior reunión consiguieron un nulo los primeros y victoria a los puntos de Baena. Es casi segura, también, la reaparición del boxeador local Alvarez y en el combate de fondo es muy posible que se enfrenten Valenzuela, de Gerona, y Blasco, de Figueras, atendiendo al reto del primero y a los deseos de borrar el mal recuerdo que dejó el púgil local en su anterior pelea.

En el próximo número de este semanario podremos dar el nombre de todos los actuantes y, posiblemente, la segura fecha de su celebración.

## Nota de la Sociedad de Cazadores del Alto Ampurdán

La Sociedad de Cazadores del Alto Ampurdán, se complace en comunicar a todos sus asociados, que el domingo día 1.º de septiembre queda abierta la caza del conejo en los Vedados de esta Sociedad, sitios en los términos Municipales de Espolla y Rabós siendo los días autorizados los miércoles, viernes y domingos, volviéndose a cerrar la caza de la mencionada especie después del domingo día 6 de octubre.

Recordándose es indispensable proveerse del correspondiente permiso.

## CHISPAZOS VERANIEGOS

Ante el solo rumor de que, el C. C. Ampurdanés pensaba organizar una carrera reservada a corredores veteranos, son muchos ya los que se están preparando. Según noticias que poseemos, ex-corredores de Palafrugell, Palamós, Gerona Figueras y algún otro residente en Francia, estarían a la hora de la salida, en la meta.

Incluso un ex-presidente, en concreto, el Sr. J. Pujol, gran enamorado de la bicicleta y también antiguo corredor, está "quemando" energías por nuestras carreteras, buscando la forma. Ante esta posición tomada por verdaderos deportistas, creemos que, el C. C. Ampurdanés debe pensar dar realidad cuanto antes a esta carrera. Pues si lo dejan enfriar...

Suponemos que una carrera así no costará ningún dineral. Además, cuando el C. C. Ampurdanés pide la colaboración de sus asociados o amantes del deporte en general, casi siempre hay algunos "románticos" que no hacen oídos sordos a su llamada y arriman el hombro...

El equipo del Figueras, no sabemos si va a destajo o busca rodarse a marchas forzadas. De domingo a domingo disputará cuatro encuentros, el pasado contra el Huesca, el martes contra el Marignane (Francia) con motivo del "Jumelage", el jueves el Lloret y por último, el otro domingo a Gerona. Referente a este partido, ya podemos "prepararnos". Si juega el Figueras, como el Tarrasa...

En el segundo tiempo del partido Figueras-Huesca, salió en el marco figuerense el guardameta Reig (nuevo en la plaza). Se acreditó como portero "volador". Sus paradas en balones altos fueron muy espectaculares y llegaron a entusiasmar al aficionado. Si es tan efectivo y seguro (como nos demostró en esta ocasión) en tiros rasos, podemos estar tranquilos. Borja... no tanto.

En el mismo partido contra el Huesca, debutó durante el primer tiempo el jugador Ramos procedente de San Esteban de Bas. Por cierto que, todavía el Gerona y más principalmente el Olot, no saben como se les pudo escapar esta "pieza" que ya tenían prácticamente en el bolsillo. Su fichaj acertado o no (el tiempo lo dirá), debemos ponerlo en el haber del señor Giró que con esta operación demostró buenas dotes de "captación..."

En su visita a nuestra ciudad, el Delegado Nacional de Educación Física y Deportes Sr. Samaranch, después de estudiar y recorrer la Zona Polideportiva, escuchó también a algunos representantes de entidades deportivas figuerenses. Se espera "algo" de esta visita oficial a Figueras y creemos que, haciendo honor a su ya famoso slogan de "Contamos contigo", ahora es el deporte figuerense que se dirige a él. "Contamos con tu ayuda..."

KIMBAL

## La marca de l'ham

## Penya d'Escacs Sant Jordi

El pasado miércoles día 28 y organizada por la Penya d'Escacs Sant Jordi, del Casino Menestral Figuerense, se celebró una sesión de partidas simultáneas a cargo del Maestro Internacional don Antonio Medina.

En el elegante y espacioso Salón de Baile de nuestro Casino Menestral se desarrollaron las partidas que enfrentaron al Sr. Medina 27 tableros simultáneamente. El Maestro Internacional se mostró rápido e intuitivo y consiguió brillantemente 18 victorias, entablando 5 partidas y perdiendo únicamente 4. Fueron numerosos los aficionados figuerenses que presenciaron, complacidos, la exhibición del ex-campeón de España.

# ¡¡VERANO FELIZ!!

Adquiriendo artículos para campo y playa

Mesas y sillas plegables

Sillones, hamacas y camas

Colchones y barcas hinchables

Cestas 2, 4 y 6 cubiertos

Tiendas camping

Sacos dormir

Pesca submarina

Esquí acuáticos

Parasoles

Neveras

Piscinas

Flotadores

Extenso surtido lo hallará en

*Deportes* **PRADA**

Pep Ventura, 3 - Tel. 242346 - FIGUERAS

## VIVIENDAS DE RENTA LIMITADA "Subvencionadas"

Edificación de nuevas viviendas «Subvencionadas» en la zona más Residencial de Figueras, a precios oficiales señalados por el Ministerio de la Vivienda y con facilidades de pago.

Expdte. GE-VS.-6011/67.

Régimen: Subvencionadas.

Emplazamiento: «Córrec dels Jueus» (Rda. Párroco Arolas.

Promotores: Cullell y Pujol.

Fecha Calificación: 28-2-68.

Fecha Terminación: 28-2-69.

Autorización cobros anticipos a cta.: 27-5-68.

INFORMACION:

**Pujol y Cullell**

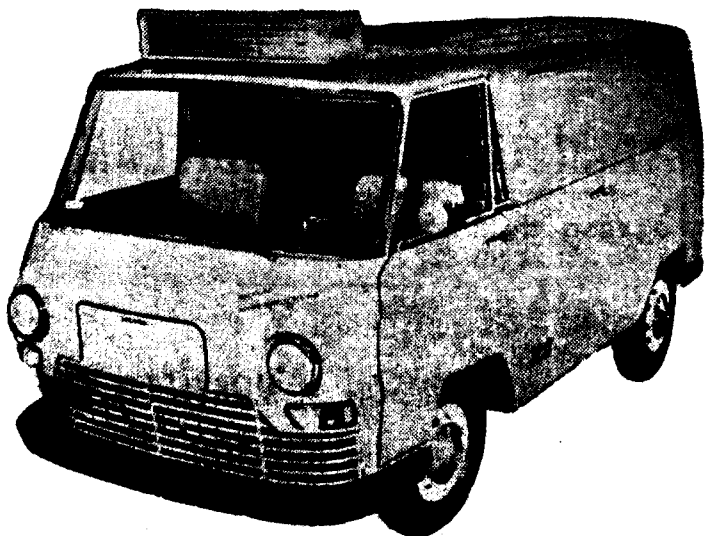
Rda. Mossèn Cinto, 30 - FIGUERAS

(Anuncio autorizado por la Delegación Provincial del Ministerio de la Vivienda, el 12-8-68).

*Frigiking Company*

DALLAS (Texas) U. S. A.

La primera firma mundial de aparatos móviles de refrigeración y acondicionamiento de aire.



Distribuidor oficial:

**Establecimientos COLL**

Plaza Calvo Sotelo, 4 - Tel. 24 10 13 - FIGUERAS

Servicios oficiales:

**Talleres PORTELL** - c. Vilallonga, 65

**Taller Electromecánico BECH**

c. Mar, 7 - FIGUERAS

## Cámaras!! Proyectores!!

Escoja en

*El Siglo*

toda clase de aparatos  
para foto y cine

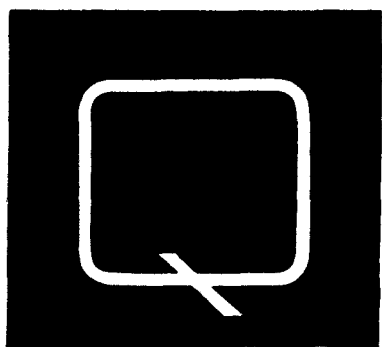
Solicite información sin compromiso

Laboratorio Fotográfico  
negro y color

Avda. J. Antonio, 13

listas de boda

# QUINTANA



Objetos seleccionados para regalo y hogar.  
Objetos que definen la personalidad de quien los posee y regala.  
Objetos de importación y los mejores y más tradicionales productos del país.  
**CONFIEEN SU LISTA**  
y sus amigos se lo agradecerán.

**FIGUERAS**

Avda. José Antonio, 10



Haga más felices sus vacaciones  
con su bicicleta plegable

## *Gimson*

**Establecimientos GUILLAMET**

La casa de las bicicletas y ciclomotores

Ciclomotores: **GIMSON** y **MOBYLETTE GAC.**

Motores fuera borda **JOHNSON.**

Servicio Oficial, Invernaje.

Embarcaciones, recambios y accesorios.

**Establecimientos GUILLAMET - Mártires de Teruel, 14 - FIGUERAS**